

RAPPORT D'ACTIVITÉS
JAHRESBERICHT

2017

A large, abstract graphic composed of several overlapping, rounded, ribbon-like shapes in shades of purple, blue, and green, extending across the bottom half of the page.

Impression | Druck

ALSACE





PRÉAMBULE

VORWORT



Rémi Bertrand
Président
Vorsitzender

Patrice Harster
Directeur Général
Geschäftsführer



L'année 2017 a principalement été marquée par la création du GECT Eurodistrict PAMINA. L'acte de constitution des organes et notamment l'élection du premier Président et des membres du Bureau a eu lieu le 11 janvier 2017 à Haguenau. Monsieur Rémi Bertrand, Vice-Président du Département du Bas-Rhin a été élu à l'unanimité Président du GECT Eurodistrict PAMINA pour un mandat de trois années. Il sera secondé dans cette tâche par Monsieur Christoph Schnaudigel, Landrat de Karlsruhe et Monsieur Fritz Brechtel, Landrat de Germersheim.

Au niveau des thématiques traitées, la priorité est revenue aux projets INTERREG V A. L'Eurodistrict PAMINA est porteur de deux projets INTERREG, le projet de Passe-Partout pour l'ensemble du Rhin supérieur et le projet de Bassin d'emploi pour le territoire de PAMINA. Ce dernier comprend un poste de travail qui a amené le GECT dès sa première année de création à mettre en place une procédure de recrutement directe. L'Eurodistrict PAMINA participe aussi au projet INTERREG « Société civile du Rhin supérieur » qui permet d'accompagner des micro-projets et de mener des actions à destinations de la société civile organisée ainsi que du grand public.

L'Eurodistrict a poursuivi ses activités d'échange avec les autres Eurodistrict du Rhin supérieur ainsi que les eurorégions partenaires, de promotion d'échange de jeunes et d'accueil des citoyens et des citoyennes avec la mission INFOBEST. En ce qui concerne le plan d'action mobilité, l'Eurodistrict a mené un travail de lobbying à Bruxelles, autant auprès de la Commission européenne (DG MOVE et DG REGIO) qu'avec la Banque Européenne d'Investissement (BEI) pour faire intégrer le projet de réactivation de la ligne ferroviaire Saarbrücken-Haguenau-Rastatt-Karlsruhe dans les études et documents officiels.

Le présent rapport vous donnera un aperçu de l'ensemble des projets réalisés, des contacts et partenariats ainsi que des manifestations qui ont eu lieu au courant de l'année 2017. N'hésitez pas à consulter régulièrement le site internet de l'Eurodistrict PAMINA à l'adresse www.eurodistrict-pamina.eu



Das Jahr 2017 war vor allem durch die Gründung des EVTZ Eurodistrict PAMINA geprägt. Die Konstituierung der Organe und insbesondere die Wahl des ersten Präsidenten und der Mitglieder des Vorstands erfolgte am 11. Januar 2017 in Haguenau. Rémi Bertrand, Vizepräsident des Departements Bas-Rhin, wurde einstimmig für eine dreijährige Amtszeit zum Präsidenten des Eurodistricts PAMINA EVTZ gewählt. Unterstützt wird er dabei von Herrn Christoph Schnaudigel, Landrat des Kreises Karlsruhe und Herrn Fritz Brechtel, Landrat des Kreises Germersheim.

Auf thematischer Ebene lag die Priorität bei den INTERREG V A Projekten. Der Eurodistrict PAMINA ist Träger von zwei INTERREG-Projekten: Das oberrheinweite Weltenbummler-Projekt und die „PAMINA Fachkräfteallianz“. Letztere beinhaltet eine Personalstelle, der den EVTZ im ersten Jahr seiner Gründung dazu veranlasste, ein Einstellungsverfahren umzusetzen. Der Eurodistrict PAMINA beteiligt sich auch am INTERREG-Projekt „Zivilgesellschaft Oberrhein“, das Kleinprojekte unterstützt und Aktionen für die organisierte Zivilgesellschaft sowie die breite Öffentlichkeit realisiert.

Der Eurodistrict setzte seine Austauschaktivitäten mit

den anderen Eurodistricten am Oberrhein und anderen Euroregionen fort, förderte den Jugendaustausch und half Bürgerinnen und Bürgern mit der INFOBEST-Aufgabe. Was den Aktionsplan Mobilität betrifft, so hat sich der Eurodistrict bei der Europäischen Kommission (GD MOVE und GD REGIO) und der Europäischen Investitionsbank (EIB) in Brüssel dafür eingesetzt, das Projekt zur Reaktivierung der Eisenbahnstrecke Saarbrücken-Haguenau-Rastatt-Karlsruhe in offizielle Studien und Dokumente aufzunehmen.

Der vorliegende Bericht gibt Ihnen einen Überblick über die realisierten Projekte, die Partnerschaften und Kontakte sowie über die Veranstaltungen, die 2017 stattgefunden haben. Zögern Sie nicht, regelmäßig einen Blick auf die Internetseite des Eurodistrict PAMINA zu werfen: www.eurodistrict-pamina.eu

Conception : Carré Blanc, Eurodistrict PAMINA
Crédit photos : Eurodistrict PAMINA, SRADDET Grand Est (p.3), TheoPrax/Fraunhofer Institut (p.7), Jugendhaus GrauBau (p.15), Aktiv ohne Grenzen e.V. (p.15), Europe Direct Karlsruhe (p.16 & p.25), THW (p.16), European Commission (p.18), European Committee of the Regions (p.25), Touristik-Gemeinschaft Vis-à-Vis e.V. (p.29 & 31), Jürgen Oberguggenberger / pixelio.de (p.30)
Parution : juin 2017 - version numérique



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

En tant que plate-forme d'information et d'échange dans le cadre de projets et schémas relatifs à l'aménagement du territoire et à l'environnement, l'Eurodistrict PAMINA s'est concentré en 2017 sur le nouveau plan régional d'aménagement du territoire, de développement durable et d'égalité territoriale, le SRADDET, de la Région Grand Est. En raison de la situation de la Région Grand Est avec ses quatre pays voisins européens, une grande importance est accordée à l'aspect transfrontalier pour le développement du SRADDET. Sous la direction de l'Eurodistrict PAMINA, les Eurodistricts (Eurodistrict PAMINA, Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, Eurodistrict Région Fribourg/Centre et Sud Alsace, Eurodistrict Trinational Bâle, Eurodistrict SaarMoselle) ont préparé une contribution commune par rapport à l'orientation transfrontalière du plan régional.

En 2017, l'Eurodistrict PAMINA a également accompagné le Schéma de Cohérence Territoriale de l'Alsace du Nord (SCoTAN).

Depuis 2017, l'Eurodistrict est partenaire associé à un projet soutenu par ATMO

Grand Est (INTERREG V A Rhin Supérieur) pour développer des stratégies pour une aire meilleure dans le Rhin Supérieur. La mesure porte sur les thèmes transversaux «énergie air-climat». Son objectif principal est de fournir aux institutions et administrations du Rhin supérieur de nouveaux outils pour lutter contre les émissions de polluants dans l'atmosphère.



RAUMENTWICKLUNG

Als Informations- und Austauschplattform im Kontext raum- und umweltrelevanter Projekte und Raumpläne befasste sich der Eurodistrict PAMINA in 2017 vor allem mit dem neuen Regionalplan für Raumordnung, nachhaltige Entwicklung und territoriale Chancengleichheit, dem SRADDET, der Région Grand Est. Aufgrund der Lage der Région Grand Est mit ihren vier europäischen Nachbarländern wird dem grenzüberschreitenden Aspekt im Erarbeitungsprozess des SRADDET eine große Bedeutung zugemessen. Unter der Federführung des Eurodistrict PAMINA erarbeiteten die Eurodistrikte (Eurodistrict PAMINA, Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, Eurodistrict Region Freiburg/Centre et Sud Alsace, Trinationaler Eurodistrict Basel, Eurodistrict SaarMoselle) einen gemeinsamen Beitrag im Hinblick auf die grenzüberschreitende Ausrichtung des Regionalplans.

Ebenso begleitete der Eurodistrict PAMINA im Jahr 2017 den Plan für kohärente Raumentwicklung im Nord-Elsass (SCoTAN, Schéma de Cohésion Territoriale du Nord-Alsace).

Der Eurodistrict ist seit 2017 assoziierter Partner bei einem von der Organisation ATMO Grand Est getragenen Projekt (INTERREG V A Oberrhein) zur Entwicklung von Strategien für eine bessere Luftqualität am Oberrhein. Die Maßnahme beschäftigt sich mit den transversalen Themen „Luft-Klima-Energie“. Ziel ist es, Institutionen und Verwaltungen am Oberrhein neue Instrumente zum Kampf gegen die Luftschadstoffbelastung bereitzustellen.



FOCUS : SRADDET

Le SRADDET est un nouveau type de schéma régional d'aménagement, de développement durable et d'égalité des territoires introduit par la loi NOTRe du 7 août 2017. Les travaux relatifs au SRADDET Grand Est ont démarrés officiellement au printemps 2017 et devraient se terminer par l'adoption du schéma prévu au milieu de l'année 2019.

Il s'agit d'un document de planification opposable, dans lequel les objectifs et les règles sont définies particulièrement pour les thématiques suivantes : aménagement du territoire, transport-mobilité, climat-air-énergie, biodiversité-eau, déchets, habitat et gestion économe de l'espace. Tenant compte de la situation géopolitique spécifique de la Région Grand Est partageant une très longue frontière terrestre avec quatre pays voisins européens la participation transfrontalière revêt une importance majeure dans le cadre de l'élaboration du SRADDET. Ainsi, dans une première phase de consultation qui s'est achevée en automne 2017 des contributions ont pu être soumises en vue de l'élaboration du rapport qui dresse l'état des lieux régional, énonce la stratégie et fixe les objectifs de moyen et long terme du SRADDET.

En raison de l'importance cruciale du SRADDET en tant que futur cadre du développement régional et des ambitions transfrontalières de la région Grand Est, l'Eurodistrict PAMINA, l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, l'Eurodistrict Région Fribourg/Centre et Sud Alsace, l'Eurodistrict Trinational Bâle et l'Eurodistrict SaarMoselle ont soumis une contribution conjointe pilotée par le GECT Eurodistrict PAMINA.



FOKUS: SRADDET

Der SRADDET („Schéma régional d'aménagement, de développement durable et d'égalité des territoires“) ist das neue regionale Planwerk für Raumordnung, nachhaltige Entwicklung und territoriale Kohäsion, das mit der Loi NOTRe vom 7. August 2015 verbindlich eingeführt wurde. Die Arbeiten für den SRADDET Grand Est haben offiziell im Frühjahr 2017 begonnen und sollen mit seiner Verabschiedung Mitte 2019 abgeschlossen werden.

Es handelt sich um ein verbindliches Konzept, in dem Ziele und Bestimmungen festgeschrieben werden für die Themen Raumordnung, Mobilität und Verkehr, Klima-Luft-Energie, Artenvielfalt,-Wasser, Abfall sowie Wohnen und nachhaltiges Flächenmanagement. Unter Berücksichtigung der spezifischen geopolitischen Lage der Région Grand Est und ihrer langen Außengrenze mit vier europäischen Nachbarländern wird der grenzüberschreitenden Beteiligung im Rahmen der Erarbeitung des SRADDET große Bedeutung beigemessen. So konnten in einer frühen Konsultationsrunde bereits bis Herbst 2017 Beiträge für den Rapport eingereicht werden. Der Rapport umfasst eine Bestandsaufnahme, eine Entwicklungsstrategie und definiert die mittel- und langfristigen Ziele des SRADDET.

Wegen der grundsätzlichen Bedeutung des SRADDET als Rahmen für die künftige regionale Entwicklung und grenzüberschreitende Ausrichtung der Region Grand Est, haben der Eurodistrict PAMINA, Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, Region Freiburg/Centre et Sud Alsace, Trinationaler Eurodistrict Basel und der Eurodistrict SaarMoselle einen gemeinsamen Beitrag in Federführung des EVTZ Eurodistrict PAMINA formuliert.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



TRANSPORTS

Le Plan d'action mobilité adopté l'année dernière, avec 22 projets pouvant être mis en œuvre à court, moyen et long terme et l'objectif global d'amélioration des conditions de mobilité transfrontalière dans l'Eurodistrict et au-delà, a été au centre des projets de transport en 2017. De nombreuses initiatives ont été poursuivies avec succès. Cela inclut, entre autres :

- La plateforme de mobilité transfrontalière, pour laquelle les nouveaux partenaires: Eurodistrict PAMINA et les villes de Wissembourg, Haguenau et Saverne ont signé une déclaration d'intention en 2017.
- la poursuite de la piste cyclable de la vallée de la Lauter en traversant le Rhin jusqu'à Bad Herrenalb, qui est maintenant signalé et publié sur le site web de l'association de tourisme de l'Albtal.
- assurer la continuité de la piste cyclable entre la Communauté de Communes de Sauer-Pechelbronn et la Verbandsgemeinde Dahner Felsenland, pour laquelle une demande INTERREG V A

- a été soumise.
- la boucle cyclable Parc Rhénan PAMINA du sud, qui a été approuvé en tant que micro-projet.
- la boucle cyclable Parc Rhénan du nord, dont le tracé a été révisé et pour lequel une demande de micro-projet va être déposée.
- la route intelligente (panneaux à messages variables et vidéo-caméras) pour les bacs rhénans, pour laquelle une demande INTERREG V A a été déposée.
- une liaison de transport public optimisée entre Haguenau et Karlsruhe par la remise en service de la ligne ferroviaire, pour laquelle des entretiens bilatéraux ont eu lieu afin de confirmer la volonté politique commune. Une expertise pour l'aide à la décision politique a également été fourni, principalement à des fins de lobbying à Bruxelles.

La liaison directe sur la rive gauche du Rhin vers Strasbourg via Wissembourg et Lauterbourg a également été un succès, grâce aux efforts de Werner Schreiner, représentant du ministre-président pour la coopération transfrontalière, avec l'aide de la Région Grand Est. Entre le 1er mai et le 31 octobre 2017, des liaisons



VERKEHR

Der im Vorjahr beschlossene Aktionsplan Mobilität mit seinen 22 kurz-, mittel- und langfristig realisierbaren Projekten und dem übergeordneten Ziel, die grenzüberschreitenden Mobilitätsbedingungen im Eurodistrict und darüber hinaus zu verbessern, stand im Jahr 2017 im Mittelpunkt der Verkehrsprojekte. Zahlreiche Initiativen wurden erfolgreich weitergeführt. Hierzu zählen unter anderem:

- Die grenzüberschreitende Mobilitätsplattform, für die 2017 die neuen Partner Eurodistrict PAMINA und die Städte Wissembourg, Haguenau und Saverne eine Absichtserklärung vorbereiteten.
- Die Weiterführung des Lautertalwegs über den Rhein nach Bad Herrenalb, der nun beschildert und auf der Seite des Albtaltourismus veröffentlicht ist.
- Der Lückenschluss im Radwegenetz zwischen der Communauté de Communs de Sauer-Pechelbronn und der Verbandsgemeinde Dahner Felsenland, für den ein INTERREG V A Antrag gestellt wurde.
- Der Radrundweg PAMINA-Rheinpark

Süd, der als INTERREG-Kleinprojekte genehmigt wurde.

- Der Radrundweg PAMINA-Rheinpark Nord, dessen Strecke überarbeitet und für den ein Kleinprojekte-Antrag eingereicht wird.
- Die intelligente Verkehrslenkung durch Ausstattung der Rheinfährstandorte mit smarterer Technik, für die ein INTERREG V A Antrag eingereicht wurde.
- eine optimierte schienengebundene ÖPNV-Verbindung zwischen Haguenau und Karlsruhe durch die Reaktivierung der vorhandenen Schienentrasse, wofür bilaterale Gespräche zur Bekräftigung des gemeinsamen politischen Willens stattfanden. Für das Projekt wurde außerdem eine Expertise für die politische Entscheidungsfindung in Auftrag gegeben, die vor allem zur Lobby-Arbeit in Brüssel dienen soll.

Ein Etappenerfolg lässt sich außerdem für die linksrheinische Direktverbindung nach Strasbourg über Wissembourg und Lauterbourg dank des



ferroviaires continues de Wörth via Lauterbourg jusqu'à Strasbourg ont été exploitées pour la première fois depuis 1980.

En 2017, les groupes de travail 'Transport' du Conseil rhénan et de la Conférence du Rhin supérieur se sont principalement penchés sur les effets de la résolution de Hambach sur la politique des transports le long du Rhin supérieur. Afin d'attirer l'attention du niveau européen sur le rétablissement des liaisons ferroviaires

transfrontalières dans la région du Rhin supérieur, les deux organismes ont écrit une lettre commune au Commissaire européen aux transports, Violeta Bulc.

Einsatzes des Beauftragten der Ministerpräsidentin für grenzüberschreitende Kooperation, Werner Schreiner, unter Mithilfe der Région Grand Est verzeichnen. Zwischen dem 1. Mai und dem 31. Oktober 2017 verkehrten erstmals seit 1980 wieder durchgehende Zugverbindungen von Wörth über Lauterbourg nach Strasbourg.

Die Arbeitsgemeinschaften für Verkehr des Oberrheinrats und der Oberrheinkonferenz beschäftigten sich im

Jahr 2017 vor allem mit den Auswirkungen des Hambacher Beschlusses auf die Verkehrspolitik entlang des Oberrheins. Um die europäische Ebene auf die Wiederherstellung von grenzüberschreitenden Schienenverbindungen im Oberrheingebiet aufmerksam zu machen, verfassten die beiden Gremien einen gemeinsamen Brief an die europäische Kommissarin für Verkehr, Violeta Bulc.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



ÉCONOMIE & EMPLOI

La coopération avec le PAMINA Business Club (anciennement Club des Développeurs) s'est poursuivie. Les développeurs économiques de l'espace Pamina se sont réunis en 2017 à Kandel dans le sud du Palatinat pour faire le point sur les activités du Club. Cette rencontre a permis aux développeurs économiques d'échanger des idées avec d'autres collègues du Palatinat, du Mittlerer Oberrhein et du nord de l'Alsace, et de découvrir ainsi les atouts économiques et les défis particuliers de chacun. La synthèse de ces résultats devrait impulser les priorités à venir du Pamina Business Club.

Dans le cadre du projet INTERREG V «Bassin d'emploi PAMINA», le travail de réseaux et la recherche de synergies ont permis de poursuivre une coordination étroite avec l'ensemble des acteurs économiques mais aussi avec tous les acteurs de l'emploi, de la formation, de l'insertion, de l'orientation professionnelle et de la mobilité, ainsi qu'avec le réseau EURES-T Rhin supérieur.

L'Eurodistrict PAMINA soutient, au-delà de la multitude de possibilités offertes aux jeunes d'être mobile pendant leur

formation en alternance, la possibilité pour les apprentis nord alsaciens, badois et palatins de faire un stage d'au moins 3 semaines de l'autre côté de la frontière. Cette curiosité professionnelle dont ont fait preuve plus de 300 jeunes en 2017 a pu être récompensée, une fois de plus, par la remise du **certificat Euregio**. L'Eurodistrict PAMINA était invité à la cérémonie de remise des certificats Euregio à l'Europa Park afin de recevoir son certificat.

Pour la quatrième fois, un tour d'orientation transfrontalière a été organisé : une trentaine de jeunes ont pris le train de Wissembourg jusqu'à Landau et ont eu la possibilité de visiter 8 entreprises. C'est dans l'entreprise même, qui forme des apprentis sur les métiers industriels et commerciaux, que les jeunes ont pu s'informer sur l'apprentissage transfrontalier, sur les services de l'agence pour l'emploi allemande et sur la situation des entreprises industrielles dans le Palatinat. Le tour a été organisé et accompagné par des partenaires du marché de l'apprentissage transfrontalier (cf. rapport 2016).



WIRTSCHAFT & BESCHÄFTIGUNG

Die Zusammenarbeit mit dem PAMINA Business Club (ehemals Club der Wirtschaftsförderer) wurde fortgesetzt. Die Wirtschaftsförderer des Eurodistrikts trafen sich 2017 in Kandel in der Südpfalz, um eine Bilanz der Aktivitäten des Clubs zu ziehen. Dieses Treffen gab den Wirtschaftsförderer die Gelegenheit, sich mit anderen Kollegen aus der Südpfalz, aus Mittelbaden und aus dem Nordelsass auszutauschen, und somit etwas über die wirtschaftliche Stärken und besonderen Herausforderungen jeder Teilregion zu erfahren. Die Zusammenfassung dieser Ergebnisse soll als Impuls dienen, um die zukünftigen Arbeitsschwerpunkte des Pamina Business Clubs festzulegen.

Im Rahmen des INTERREG V Projekts „Fachkräfteallianz PAMINA“ konnte die enge Zusammenarbeit mit der Gesamtheit der Wirtschafts- und Arbeitsmarktakteure sowie mit dem EURES-T Netzwerk Oberrhein durch Netzwerkarbeit und die Suche nach Synergien fortgeführt werden.

Zusätzlich zu den bereits bestehenden Möglichkeiten

für Jugendliche, während ihrer betrieblichen Ausbildung mobil zu sein, unterstützt der Eurodistrikt PAMINA pfälzische, badische und nordelsässische Auszubildende dabei, ein mindestens dreiwöchiges Praktikum im Nachbarland zu absolvieren. Auch stellten 2017 mehr als 300 Jugendliche ihre berufliche Neugierde unter Beweis und wurden dafür mit dem **Euregio-Zertifikat** ausgezeichnet. Der Eurodistrikt PAMINA wurde zur Verleihfeier Euregio-Zertifikat im Europa-Park eingeladen, um sein Zertifikat zu erhalten.

Zum vierten Mal wurde eine grenzüberschreitende Berufsorientierungstour organisiert: Rund 30 Jugendliche nahmen den Zug von Wissembourg nach Landau und hatten die Möglichkeit, acht Unternehmen zu besuchen. In den Unternehmen, das Ausbildungsplätze in industriellen und kaufmännischen Berufen anbietet, konnten die Jugendlichen sich über die grenzüberschreitende Ausbildung, die Angebote der deutschen Agentur für Arbeit und die Situation der Industrieunternehmen in der Pfalz informieren. Organisiert und begleitet wurde die Tour von den Partnern des grenzüberschreitenden Ausbildungsmarkts (siehe Bericht 2016).



FOCUS : THÉORIE ET PRATIQUE EN TANDEM - PROJETS SCOLAIRES TRANSFRONTALIERS DANS UNE RELATION D'OFFRE ET DE COMMANDE AVEC DES PARTENAIRES DU MONDE DE L'ÉCONOMIE

Depuis septembre 2017, dans le cadre d'un microprojet INTERREG V et pour la première fois, des élèves de trois écoles françaises et trois écoles allemandes travaillent sur des projets communs en tandems transfrontaliers selon la méthodologie TheoPrax dans une relation d'offre et de commande avec des partenaires de l'industrie. Du côté allemand, le lycée Markgrafen-Gymnasium Karlsruhe, la Berufsbildende Schule Südliche Weinstraße à Bad Bergzabern et le PAMINA Schulzentrum Herxheim avec sa Realschule Plus. Les écoles partenaires du côté alsacien sont le Lycée Marc Bloch à Bischheim, le Lycée Stanislas à Wissembourg et le Collège Suzanne Laliq Haviland à Wingen-sur-Moder.

Pendant que les élèves de Karlsruhe et de Bischheim travaillent sur un projet pour le compte de TRUMPF Machines SARL à Haguenau sur de grands corps de machines métalliques et leur fixation, les élèves de Bad Bergzabern et de Wissembourg doivent développer et construire un support spécifique pour téléphone portable pour Tenneco GmbH à Edenkoben. Le troisième tandem, les élèves de Herxheim et de Wingen-sur-Moder, ont traité le thème de «L'eau et l'approvisionnement en eau aujourd'hui et demain», sur lequel ils travailleront pour le compte de la Fondation TheoPrax.

Cette forme de coopération transfrontalière des élèves entre eux et simultanément avec des entreprises de la région frontalière a un caractère unique. Parmi les partenaires de TePraTa figurent le Centre TheoPrax de Fraunhofer ICT, l'Eurodistrict PAMINA, le Rectorat de l'Académie de Strasbourg, la CCI Alsace Eurométropole, le Club École Entreprise, le Regierungspräsidium de Karlsruhe et l'ADD Neustadt.



FOKUS: THEORIE UND PRAXIS IN TANDEM — GRENZÜBERSCHREITENDE SCHÜLERPROJEKTE IM ANGEBOTS-AUFTRAGSVERHÄLTNIS MIT PARTNERN AUS DER WIRTSCHAFT

Seit September 2017 bearbeiten SchülerInnen aus drei französischen und drei deutschen Schulen in grenzüberschreitenden Tandems gemeinsame Projekte nach der TheoPrax-Methodik im Angebots-Auftragsverhältnis mit Partnern aus der Wirtschaft – zum ersten Mal im Rahmen eines INTERREG-Kleinprojektes. Auf deutscher Seite sind das Markgrafen-Gymnasium Karlsruhe, die Berufsbildende Schule Südliche Weinstraße in Bad Bergzabern und das PAMINA Schulzentrum Herxheim mit seiner Realschule Plus mit dabei. Partnerschulen auf elsässischer Seite sind das Lycée Marc Bloch in Bischheim, das Lycée Stanislas in Weißenburg und das Collège Suzanne Laliq Haviland in Wingen sur Moder.

Während sich die Schüler aus Karlsruhe und Bischheim in ihrem Projekt im Auftrag der Firma TRUMPF Machines SARL in Haguenau mit großen Metall-Maschinenkörpern und deren Einspannung beschäftigen, sollen die Schüler aus Bad Bergzabern und Weißenburg einen speziellen Handy-Halter für die Firma Tenneco GmbH in Edenkoben entwickeln und bauen. Das dritte Tandem, die Schüler aus Herxheim und Wingen-sur-Moder, haben sich das Thema „Wasser und Wasserversorgung heute und morgen“ vorgenommen, das sie im Auftrag der TheoPrax-Stiftung bearbeiten werden.

Diese Form der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit von SchülerInnen untereinander und ebenfalls mit Unternehmen aus der Grenzregion hat Alleinstellungscharakter. Partner von TePraTa sind neben dem TheoPrax-Zentrum am Fraunhofer ICT der Eurodistrikt PAMINA, der Rectorat de l'Académie de Strasbourg, CCI Alsace Eurométropole, Club École Entreprise, das Regierungspräsidium Karlsruhe und die Aufsichts- und Dienstleistungsdirektion (ADD) Neustadt.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



FOCUS : DÉMARRAGE DU PROJET INTERREG V A « BASSIN D'EMPLOI PAMINA »

Le 18 octobre 2017 a eu lieu le lancement officiel du projet INTERREG V « Bassin d'emploi PAMINA » : des métiers qui recrutent, une main-d'oeuvre transfrontalière avec une trentaine de participants et partenaires du projet.

La philosophie du projet est de créer une authentique dynamique transfrontalière, de briser des barrières et de déconstruire certains stéréotypes, parfois encore tenaces, ceci afin de fluidifier le marché de l'emploi transfrontalier dans l'Eurodistrict PAMINA.

Coaching pour les candidats demandeurs d'emploi de 45 ans et plus — Dans ce cadre, l'accompagnement des demandeurs d'emploi dans leur ensemble et l'accompagnement spécifique envers les candidats demandeurs d'emploi de 45 ans et plus permet de valoriser leurs atouts, de renforcer leur confiance en eux et en leur potentiel et donc de faciliter leur positionnement et leur retour sur le marché de l'emploi. Des jobdatings sont organisés afin de mettre en relation des entreprises cherchant à recruter et des demandeurs d'emploi de 45 ans et plus.

Le « parrainage pour l'emploi transfrontalier » consiste à faciliter l'accès à l'emploi de candidats volontaires et motivés, habitant dans le Nord-Alsace, grâce à un accompagnement prodigué par des marraines et parrains bénévoles du monde économique de l'autre côté du Rhin et de la Lauter. Le premier lancement des binômes a eu lieu en mai et un deuxième lancement a eu lieu en septembre. Le projet met un focus en particulier sur les métiers du domaine sanitaire et social.



FOKUS: START DES INTERREG V A PROJEKTS „FACHKRÄFTEALLIANZ PAMINA“

Am 18. Oktober 2017 fand der offizielle Kick-Off des INTERREG V – Projekts „Fachkräfteallianz PAMINA: Berufsfelder mit Bedarf, grenzüberschreitende Arbeitskräfte“ mit mehr als 30 Teilnehmern und Projektpartnern statt.

Die Projektphilosophie besteht darin, eine authentische grenzüberschreitende Dynamik zu schaffen, Hindernisse zu beseitigen und Stereotypen abzubauen, die sich manchmal hartnäckig halten, mit dem übergeordneten Ziel, den grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt im PAMINA-Raum zu stärken.

Das Coaching für Arbeitsuchende über 45 zielt auf die Begleitung der Arbeitsuchenden insgesamt sowie die spezielle Betreuung der Bewerber über 45, um deren individuelle Stärken zur Geltung zu bringen, ihr Selbstvertrauen und ihr Vertrauen in ihre Potenziale zu stärken und dadurch ihre Profilierung und Rückkehr auf den Arbeitsmarkt zu erleichtern. Jobdatings werden organisiert, um Unternehmen mit offenen Stellen und Bewerber über 45 zusammenzuführen.

Die dritte Säule des Projektes ist ein Mentoring-Programm. Ziel ist es, den Zugang zum Stellenmarkt für freiwillige und motivierte Bewerber, die im Nordelsass leben, mithilfe einer Begleitung durch ehrenamtlich tätige deutsche Mentoren aus der Wirtschaft zu erleichtern. Im Mai und im September fanden die Kick-Off-Veranstaltungen für das Projekt statt.

Ein besonderer Fokus wird auf Pflegeberufe gelegt.



AFFAIRES SOCIALES & SANTÉ

En janvier 2017 des œuvres impressionnantes d'enfants et de jeunes peintes dans le cadre d'un projet transfrontalier de plusieurs mois entre l'établissement de protection de l'enfance du Conseil Départemental du Bas-Rhin « Foyer de l'Enfance » en coopération avec l'établissement partenaire du Schloss Stutensee (Landkreis Karlsruhe) ont été exposées à l'Hôtel du Département à Strasbourg. Ces travaux ont vu le jour grâce à l'animation de l'artiste et thérapeute à médiation plastique Dietmar Israel. Le projet „Peindre sans frontières — Malen ohne Grenzen“, le plus récent dans la coopération entre les deux établissements de protection de l'enfance, a abouti à une exposition remarquable qui a déjà été montrées dans les locaux de l'Eurodistrict PAMINA à Lauterbourg ainsi que dans le hall d'accueil du Landratsamt de Karlsruhe.

Le 13 octobre 2017 a eu lieu la journée d'action: «Bénévoles et professionnels, ensemble aux côtés des seniors», dans le cadre du Mois des Aidants. Cette journée d'échanges et de partage, organisée par le groupe de travail « Gérontologie PAMINA »

était dédiée aux réseaux de bénévoles français et allemands œuvrant au service de seniors en perte d'autonomie. Au programme de la journée: partages d'expériences, World Café et ateliers de relaxation avec professionnels et bénévoles des trois territoires.

L'Eurodistrict PAMINA a également organisé, dans le cadre du festival européen du cinéma se déroulant dans la région métropolitaine du Rhin-Neckar et en coopération avec ses partenaires dont l'association des Femmes PAMINA Frauen, le réseau sénior PAMINA et l'UP PAMINA une soirée ciné-débat le 18 octobre 2017. Suite à la projection du film « Et si on vivait tous ensemble ? » (S. Robelin, 2011), la quarantaine de personnes présentes dans la salle a pu échanger autour des enjeux de l'évolution démographique et du bien-vieillir à la maison avec Michèle Eschlimann, Conseillère départementale du Bas-Rhin, Alexander Grünenwald, Architecte + Projektentwickler, Leiter der BauWohnberatung Karlsruhe, Harald Nier, responsable du service seniors, Landkreis Gernsheim (Palatinat du Sud) et Catherine Tête, commune de Schleithal.



SOZIALES & GESUNDHEIT

Im Januar 2017 wurden Werke von Kindern und Jugendlichen aus einem grenzüberschreitenden und über mehrere Monate andauernden Projekt der Jugendeinrichtung „Foyer de l'Enfance Strasbourg“ in Kooperation mit der Partnereinrichtung Schloss Stutensee (Landkreis Karlsruhe) im Verwaltungsgebäude des Départements in Strasbourg gezeigt. Die Arbeiten entstanden unter der Anleitung des Künstlers und Gestaltungstherapeuten Dietmar Israel. Das Projekt „Peindre sans frontières – Malen ohne Grenzen“, das das jüngste im Rahmen der Zusammenarbeit zwischen den beiden Jugendschutzeinrichtungen ist, führte zu einer bemerkenswerten Ausstellung, die bereits in den Räumlichkeiten des Eurodistricts PAMINA sowie in der Eingangshalle des Landratsamtes in Karlsruhe gezeigt wurde.

Am 13. Oktober 2017 fand der Aktionstag: „Ehrenamtliche und Berufstätige gemeinsam an der Seite von Senioren“ im Rahmen des französischen „Monats der pflegenden Angehörigen“ statt. Dieser Aktionstag, der durch die Arbeitsgruppe „Gerontologie PAMINA“ organisiert wurde,

war dem Austausch zwischen deutschen und französischen Ehrenamtsnetzwerken und professionellen Kräften gewidmet, die im Bereich der Seniorenpflege aktiv sind. Auf dem Tagesprogramm standen Erfahrungsberichte, ein World Café und Entspannungsworkshops mit allen Teilnehmern aus den drei Teilräumen.

Der Eurodistrict PAMINA organisierte im Rahmen des Europäischen Filmfestivals der Generationen in der Metropolregion Rhein-Neckar und in Zusammenarbeit mit seinen Partnern wie den Femmes PAMINA Frauen, dem PAMINA Senioren Netzwerk und der PAMINA VHS einen Filmdebattenabend am 18. Oktober 2017. Nach der Vorführung von „Und wenn wir alle zusammen ziehen? Das Wohnen im Alter als französische Lebenskunst“ (S. Robelin, 2011) hatten die etwa vierzig Anwesenden die Gelegenheit, mit folgenden Personen über die Herausforderungen des demografischen Wandels zu diskutieren: Michèle Eschlimann, Conseillère départementale du Bas-Rhin, Alexander Grünenwald, Architecte + Projektentwickler, Leiter der BauWohnberatung Karlsruhe, Harald Nier, Geschäftsstelle Seniorenbereich, Landkreis Gernsheim und Catherine Tête, Gemeinde Schleithal.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA

FOCUS : PAMINA-CHAMPIONS-CUP

Le Réseau jeunesse PAMINA a lancé en 2017 le nouveau projet de la Champions-Cup PAMINA. A l'origine de ce projet, ce sont divers tournois de football ou de futsal organisés par les centres de jeunesse et l'idée de l'ancienne jeune en service volontaire dans le service volontaire transfrontalier, Céline Keck, de les combiner et d'en organiser un unique tournoi transfrontalier. Dans la Champions-Cup, cependant, l'accent n'est pas mis sur l'aspect sportif, mais sur l'unité et le fair-play.

En ce sens, la Champions-Cup PAMINA a pu innover après une première édition réussie en février à Seltz, où onze équipes de centres de jeunesse de Baden, d'Alsace et du Palatinat se sont affrontées : lors du deuxième tournoi d'octobre à Wörth, les Français et les Allemands, âgés de 10 à 14 ans, ne se sont pas affrontés, mais se sont mélangés pour former de nouvelles équipes franco-allemandes qui sont restées ensemble et ont joué ensemble toute la journée. L'équipe au sein de laquelle le travail d'équipe a le mieux fonctionné a été récompensée : non pas avec une coupe, mais avec un bon-cadeau pour une rencontre transfrontalière entre les joueurs à la piscine découverte «Europabad» à Karlsruhe, et ce, à la demande des jeunes eux-mêmes.



FOKUS: PAMINA-CHAMPIONS-CUP

Das PAMINA-Jugendnetzwerk startete 2017 das neue Projekt des PAMINA-Champions-Cups. Ausgangspunkt hierfür waren verschiedene von den Jugendhäusern organisierte Fußball- oder Futsaltourniere und die Idee der ehemaligen Freiwilligendienstleistenden im grenzüberschreitenden Freiwilligendienst, Céline Keck, diese zu verbinden und ein grenzüberschreitendes Turnier zu veranstalten. Beim Champions-Cup steht aber nicht der sportliche Aspekt im Vordergrund, sondern das Miteinander und Fairplay.

Ganz in diesem Sinne konnte der PAMINA-Champions-Cup nach einer ersten erfolgreichen Ausgabe im Februar in Seltz, in der elf Teams aus Jugendhäusern aus Baden, Elsass und der Pfalz gegeneinander angetreten waren, innovieren: Beim zweiten Turnier im Oktober in Wörth traten die 10- bis 14-jährigen Deutschen und Franzosen nicht gegeneinander an, sondern mischten sich zu neuen, deutsch-französischen Mannschaften, die den ganzen Tag zusammenblieben und gemeinsam spielten. Das Team, bei dem das Zusammenspiel am besten klappt wurde belohnt: nicht etwa mit einem Pokal, sondern mit einem Gutschein für eine weitere grenzüberschreitende Begegnung der Spieler, auf Wunsch der Jugendlichen im Karlsruher Europabad.



SPORT

Der PAMINA-Fußball-Ausschuss setzte 2017 seine erfolgreiche Kooperation mit der Umsetzung verschiedener Maßnahmen wie dem PAMINA-Super-Cup, dem U40 Cup sowie dem PAMINA-Futsal-Cup mit angegliedertem Jugendturnier fort.

Erstmals organisierte der PAMINA-Fußball-Ausschuss 2017 auch ein D-Junioren Futsalturnier im Rahmen des Tags der offenen Tür PAMINA im Januar. Dieses bot die Gelegenheit, die Zusammenarbeit der vier Fußballverbände ganz anschaulich vorzustellen.

Mehr als anschaulich wurde es danach für einige Vertreter der gewählten Mitglieder der Versammlung des Eurodistrict PAMINA und der Verwaltung: Im ebenfalls erstmalig organisierten Spiel gegen die „Profis“ des PAMINA-

Fußball-Ausschusses zogen die Fußball-Laien allerdings den Kürzeren.

Am Ende des Jahres wechselte der Vorsitz des Ausschusses turnusgemäß vom Südwestdeutschen Fußballverband (Karl Schlimmer) an den Südbadischen Fußballverband (Bruno Sahner).

Nach einjähriger Pause konnten 2017 wieder zwei Veranstaltungen des Programms PAMINA-Sport für jeweils 72 SchülerInnen aus Baden, Elsass und der Pfalz organisiert werden. In Karlsbad fand der PAMINA-Fußball-Cup 2017 statt und der PAMINA-Outdoor-Cup wurde wieder auf dem Gelände des Soultzerkopf, unweit von Soultz-sous-Forêt organisiert und forderte die SchülerInnen bei Disziplinen, bei denen Teamgeist und Zusammenarbeit erforderlich sind.



SPORTS

En 2017, la Commission-Football-PAMINA a poursuivi sa coopération fructueuse avec la mise en œuvre de diverses mesures comme la Super Coupe PAMINA, la coupe U40 et la Coupe de futsal PAMINA avec un tournoi de futsal junior associé.

Pour la première fois en 2017, la commission Football PAMINA a organisé un tournoi de Futsal U13 dans le cadre de la Journée Portes Ouvertes de l'Eurodistrict PAMINA en janvier.

Cela a été l'occasion de présenter de manière très vivante la coopération entre les quatre fédérations de football. La bonne humeur n'a d'ailleurs pas flanché lors du tournoi opposant certains représentants élus de l'Eurodistrict PAMINA et de l'administration aux «professionnels» de

la Commission-Football-PAMINA — également une première ! Le tournoi a été remporté par les joueurs « professionnels », mais ce n'est que partie remise...

A la fin de l'année, la présidence de la commission est passée de la Fédération sud-ouest allemande de football (Karl Schlimmer) à la Fédération sud-badoise de football (Bruno Sahner).

Après une pause d'un an, deux événements du programme PAMINA-Sport ont de nouveau été organisés en 2017 pour 72 collégiens du Pays de Bade, d'Alsace et du Palatinat du sud. La PAMINA-Fußball-Cup 2017 a eu lieu à Karlsbad et la PAMINA Outdoor Cup a une fois de plus été organisée sur le terrain du Soultzerkopf, non loin de Soultz-sous-Forêt, et a offert l'occasion de pratiquer des disciplines dans lesquelles l'esprit d'équipe et la coopération sont nécessaires.





EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



JEUNESSE

Le réseau jeunesse PAMINA a été actif en 2017 avec divers projets nouveaux et d'autres ayant déjà fait leurs preuves, notamment grâce à l'organisation, à deux reprises, de la Journée d'action PAMINA en mars à Bad Bergzabern et en novembre à Karlsruhe. Depuis 2014, les échanges et la bourse aux projets ont permis de discuter des thèmes actuels du travail avec les enfants et les jeunes et de trouver chaque année des partenaires pour des projets dans ce domaine.

Outre la nouvelle édition du Red Horse Festival, la poursuite du service volontaire transfrontalier est également à souligner pour 2017. Avec Laetitia Meyer, nous avons pu, une fois de plus, trouver une jeune Alsacienne qui a soutenu le travail avec la jeunesse à Wissembourg à partir d'octobre 2017 et qui a organisé un projet transfrontalier sur le thème de Noël. En 2018, elle poursuivra son service volontaire à l'Eurodistrict PAMINA et au Centre de la jeunesse de Wörth am Rhein.

La visite de quelques salariés de l'Association Alsacienne des Maisons de la Jeunesse et de la Culture FDMJC à la Ville des Enfants de Germersheim a marqué le début d'une coopération

sur le long terme. Cette offre de vacances pour enfants, très répandue en Allemagne, est encore peu connue en Alsace et offre également d'intéressantes opportunités de projets transfrontaliers.

Dans le cadre du réseau jeunesse PAMINA et du groupe d'experts multiplicateurs de la Conférence du Rhin supérieur, le département de la jeunesse du Landkreis SÜW a organisé en mai un séminaire transfrontalier sur un sujet qui gagne malheureusement en importance des deux côtés de la frontière : l'extrémisme de droite et le populisme. Les animateurs de jeunesse ont reçu quelques bases théoriques, mais ont également pu discuter des meilleurs moyens de prendre contact sur le terrain et des réactions dans les établissements ouverts aux jeunes.



JUGEND

Das PAMINA-Jugendnetzwerk war 2017 mit verschiedenen neuen und bewährten Projekten aktiv, nicht zuletzt dank der zweimaligen Organisation des PAMINA-Aktionstages im März in Bad Bergzabern und im November in Karlsruhe. Die Austausch- und Projektbörse ermöglicht seit 2014 jedes Jahr das Diskutieren aktueller Themen der Kinder- und Jugendarbeit und das Finden von Partnern für Projekte in diesem Bereich.

Erfreulich war 2017 neben der Neuauflage des Red Horse Festivals auch die Fortsetzung des grenzüberschreitenden Freiwilligendienstes. Mit Laetitia Meyer konnte wieder eine junge Elsässerin gefunden werden, die ab Oktober 2017 die Jugendarbeit in Wissembourg unterstützte und dort ein grenzüberschreitendes Projekt zum Thema Weihnachten organisierte.

2018 setzt sie ihren Freiwilligendienst beim Eurodistrict PAMINA und im Jugendzentrum Wörth am Rhein fort.

Den Auftakt für eine längerfristige Kooperation machte der Besuch einiger Mitarbeiter des elsässischen Verbandes der Jugend- und Kulturhäuser FDMJC bei der Kinderstadt in Germersheim. Dieses in Deutschland verbreitete Kinderferienangebot ist im Elsass bisher noch kaum bekannt und bietet auch grenzüberschreitend interessante Möglichkeiten für Projekte.

Im Rahmen des PAMINA-Jugendnetzwerks und der Expertengruppe Multiplikatoren der Oberrheinkonferenz organisierte der Bereich Jugendpflege des Landkreis SÜW im Mai ein grenzüberschreitendes Seminar zu einem Thema das auf beiden Seiten der Grenze leider an Bedeutung gewinnt: Rechtsextremismus und — populismus. Jugendarbeiter erhielten einige theoretische Grundlagen, konnten aber auch praktisch miteinander die besten Umgangswege und Reaktionen in Jugendeinrichtungen diskutieren.



FOCUS : IVY

Dans le cadre du projet «Passe-Partout», l'Eurodistrict PAMINA a participé à une initiative pilote de la DG Regio de la Commission européenne, le service volontaire « Interreg Volunteer Youth — IVY ». L'IVY est coordonnée par l'Association des Régions Frontalières Européennes (ARFE) et offre aux jeunes européens, âgés de 18 à 30 ans, la possibilité de découvrir et de soutenir le programme européen Interreg et ses projets, pour une période de deux à six mois. L'objectif est de promouvoir la solidarité européenne et de faire vivre aux jeunes volontaires une expérience unique et enrichissante.

Une jeune Italienne, Valentina Locatelli, est venue à Lauterbourg et a soutenu le projet « Passe-Partout » en tant que partenaire de projet INTERREG pendant six mois, à partir de septembre 2017. Dans le cadre du projet, elle a pu découvrir l'espace PAMINA, qu'elle ne connaissait guère jusque-là, créer de nouveaux défis pour le jeu en ligne et présenter le projet à Bruxelles lors de la Semaine européenne des villes et des régions. En outre, elle a présenté le jeu dans de nombreuses écoles et structures périscolaires de l'Alsace du Nord, du Palatinat du Sud et du Mittlerer Oberrhein, contribuant ainsi de manière non négligeable à son succès.



FOKUS: IVY

Im Rahmen des Projekts „Weltenbummler“ nahm der Eurodistrict PAMINA an einer Pilotinitiative der DG Regio der Europäischen Kommission teil, dem Freiwilligendienst Interreg Volunteer Youth — IVY. IVY wird von der Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen (AGEG) koordiniert und gibt jungen Europäern zwischen 18 und 30 Jahren die Möglichkeit, für eine Zeit zwischen zwei und sechs Monaten das europäische Förderprogramm Interreg und dessen Projekte kennenzulernen und zu unterstützen. So soll die europäische Solidarität gefördert werden und den jungen Freiwilligen eine einmalige, bereichernde Erfahrung ermöglicht werden.

Eine junge Italienerin, Valentina Locatelli, kam so nach Lauterbourg und unterstützte von September 2017 an für sechs Monate als INTERREG Project Partner das Weltenbummler Projekt. Im Rahmen des Projektes konnte sie selbst den für sie bis dahin kaum bekannten PAMINA-Raum entdecken, neue Aufgaben für das Onlinespiel erstellen und das Projekt in Brüssel während der Europäischen Woche der Städte und Regionen vorstellen. Außerdem stellte sie das Spiel in zahlreiche Schulen, Jugendzentren und Schülerhorten im Nordelsass, Mittleren Oberrhein und der Südpfalz vor und trug so nicht unwesentlich zu dessen Erfolg bei.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



ÉDUCATION ET BILINGUISME

2017 marque le début du projet INTERREG V Rhin Supérieur « Weltenbummler – Passe-Partout ». Ce projet est le fruit d'une collaboration avec l'Eurorégion polono-tchèque Tesinske Slezsko – Slask Cieszynski dans laquelle un jeu de société pour la découverte des deux régions frontalières a été développé en 2012. La proposition des élèves et des enseignants de développer un jeu en ligne sur cette base sera mise en œuvre entre 2017 et 2020 dans le cadre du projet INTERREG.

Le premier semestre 2017 a été dominé par la conception du Passe-Partout, qui s'est déroulé en étroite collaboration avec les autorités scolaires et les partenaires médiatiques allemands et français. Canopé Strasbourg a mis en œuvre le développement

graphique technique. A la fin du mois de septembre, le Passe-Partout a pu être mis en ligne sur www.mon-passepartout.eu – juste à temps pour la Journée de la réunification allemande, dont les célébrations officielles ont eu lieu à Mayence en 2017, et où le nouveau jeu en ligne a été présenté.

Le 18 octobre, une formation transfrontalière des enseignants a également été organisée, au cours de laquelle le Passe-Partout et ses possibilités d'utilisation en classe ont été présentés. Peu après cette formation, la première rencontre de classe a pu avoir lieu dans le cadre du projet : Les élèves de Bühl et de Wissembourg ont travaillé ensemble sur le thème de la Forêt-Noire et ont créé de nouveaux défis pour le Passe-Partout.



BILDUNG UND ZWEISPRACHIGKEIT

2017 war der Beginn des INTERREG V Oberrhein Projektes „Weltenbummler – Passe-Partout“. Dieses Projekt war aus einer Zusammenarbeit mit der polnisch-tschechischen Euroregion Tesinske Slezsko – Slask Cieszynski hervorgegangen, im Rahmen derer 2012 ein Brettspiel zum Entdecken der beiden Grenzregionen entwickelt worden war. Der Vorschlag von SchülerInnen und Lehrkräften, ein Onlinespiel auf dieser Grundlage zu entwickeln, wird von 2017 bis 2020 im Rahmen des INTERREG Projektes umgesetzt.

Das erste Halbjahr 2017 war von der Gestaltung des Weltenbummlers geprägt, die in enger Zusammenarbeit mit den deutschen und französischen Schulbehörden und

Medienzentren erfolgte. Die technische graphische Entwicklung setzte Canopé Strasbourg um. Ende September konnte der Weltenbummler auf www.mein-weltenbummler.eu online gehen – pünktlich zum Tag der deutschen Einheit, dessen offizielle Feierlichkeiten 2017 in Mainz stattfanden, wo das neue Onlinespiel vorgestellt wurde.

Am 18. Oktober wurde des Weiteren eine grenzüberschreitende Fortbildung für Lehrkräfte organisiert, in denen der Weltenbummler und dessen Einsatzmöglichkeiten im Unterricht vorgestellt wurden. Kurz nach dieser Fortbildung konnte bereits die erste Klassenbegegnung im Projekt stattfinden: SchülerInnen aus Bühl und Wissembourg arbeiteten gemeinsam zum Thema Schwarzwald und erstellten hierzu gemeinsam neue Aufgaben für den Weltenbummler.

LISTE DES PROJETS FINANCÉS EN 2017 LISTE DER IN 2017 GEFÖRDERTEN PROJEKTE

Nom du projet Projekttitle	financement accordé bewilligte Mittel	accordé le... bewilligt am...
Coopération des fédérations de football dans l'espace PAMINA 2017 Kooperation der Fußballverbände im PAMINA-Raum 2017	5.800 €	15/12/2016
4ème Festival franco-allemand de photo nature 4. deutsch-französisches Naturfoto-Festival	3.000 €	08/02/2017
Projet de cirque transfrontalier Grenzüberschreitendes Zirkusprojekt	500 €	08/02/2017
Red Horse Festival 2017	2.500 €	03/05/2017
Festival international de musique de Wissembourg Internationales Musikfestival Weißenburg	3.000 €	03/05/2017
Karlsruhe & Haguenau: danses, musiques et folklores du monde 2017 Karlsruhe & Haguenau: Tanz, Musik und Folklore aus aller Welt 2017	4.300 €	03/05/2017
Projet scolaire transfrontalier: l'Europe aux couleurs du monde Grenzüberschreitendes Schulprojekt: „Von Europa in die bunte Welt“	4.950 €	03/05/2017
Projet scolaire : Créons et faisons vivre notre quartier franco-allemand à Scheibenhart(t) Schulprojekt: Unser deutschfranzösisches Viertel in Scheibenhart(t)	236 €	03/05/2017
Vins sans frontières Grenzenlos Wein	2.500 €	03/05/2017
Rencontres et mobilité aux bords du Rhin et fête transfrontalière du vélo Begegnungen und Mobilität am Rhein und grenzüberschreitendes Fahrradfest	7.500 €	02/06/2017
Séjour de vacances transfrontalier « Au pas de l'âne » Grenzüberschreitende Ferienfreizeit „Wenn Esel zu Freunden werden“	1.000 €	06/07/2017
Séjour de vacances transfrontalier « Tribal Adventure » Grenzüberschreitende Ferienfreizeit „Tribal Adventure“	1.000 €	06/07/2017
PAMINA-Champions Cup 2017	1.500 €	06/07/2017
Semaine transfrontalière : Femmes — Portraits de femmes Grenzüberschreitende Woche: Frauen — Portraits de femmes	2.500 €	18/10/2017
2ème Journée des Séniors 2017 2. Seniorentag 2017	1.230 €	18/10/2017
Film promotionnel Parc Rhénan PAMINA Imagefilm PAMINA Rheinpark	1.000 €	18/10/2017
TOTAL GESAMT	39.016 €	



EURODISTRICT PAMINA

Le GECT Eurodistrict PAMINA a pour objet de promouvoir, de soutenir et de coordonner la coopération transfrontalière sur le territoire de l'Eurodistrict PAMINA au niveau local et régional.

→ conseiller et informer dans le cadre de la mission INFOBEST

La politique de l'Eurodistrict PAMINA se fonde sur ses statuts.

À ces fins l'Eurodistrict assume les missions suivantes :

- faciliter et accroître la coopération pour un développement durable de l'espace
- développement et mise en œuvre de projets et programmes

Der EVTZ Eurodistrikt PAMINA verfolgt das Ziel, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Eurodistrikt PAMINA auf lokaler und regionaler Ebene zu unterstützen und zu koordinieren.

Hierfür nimmt der Eurodistrikt folgende Aufgaben wahr:

- Erleichterung und Intensivierung der Zusammenarbeit zugunsten der nachhaltigen Entwicklung des Raums
- Entwicklung und Umsetzung von Projekten und Programmen

→ Beratung und Information im Rahmen der INFOBEST-Aufgabe

Den Rahmen für die Politik des Eurodistrikts PAMINA bildet die Satzung.



JANVIER | JANUAR
11/01/2017
Cérémonie officielle pour la création du GECT
Feierlichkeiten anlässlich der Gründung des EVTZ



MARS | MÄRZ
01/03/2017
20ème anniversaire de la réactivation de la ligne Wissembourg-Winden
20. Jahrestag der Reaktivierung der Linie Wissembourg-Winden

2017



MAI | MAI
30/05/2016
Stand « Europe » aux Hei-mattage Baden-Württemberg à Karlsruhe
Europa-Stand bei den Hei-mattagen Baden-Württemberg in Karlsruhe

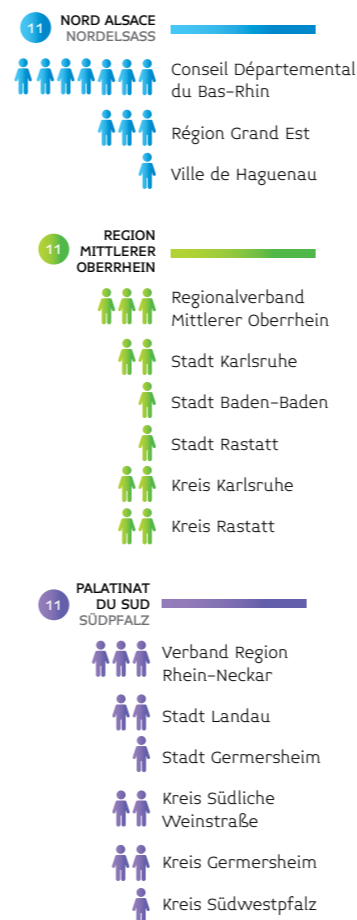


JUIN | JUNI
23/06/2017
Le Comité de suivi INTERREG V programme le projet « Véhicule amphibie »
Der INTERREG V Begleitausschuss programmiert das Projekt „Amphibienfahrzeug“



AOÛT | AUGUST
03/08/2017
Visite du Ministre d'État Michael Roth
Besuch von Staatsminister Michael Roth

RÉPARTITION DES SIÈGES À L'ASSEMBLÉE SITZVERTEILUNG IN DER VERSAMMLUNG



Quinze collectivités territoriales sont membres de l'Eurodistrict PAMINA. L'Assemblée du GECT est composée de 33 représentants issus à parts égales des trois territoires. Le Bureau du GECT est composé du Président, de deux Vice-présidents et trois représentants supplémentaires de chaque territoire. La présidence tourne à tour de rôle entre les trois territoires partiels (PA-MI-NA).

15 Gebietskörperschaften sind Mitglieder des Eurodistrikts PAMINA. Die Versammlung des EVTZ besteht aus 33 Vertretern, die zu gleichen Anteilen aus den drei Teilräumen stammen. Der Vorstand des EVTZ besteht aus dem Präsidenten, zwei Vize-Präsidenten und drei weiteren Vertretern pro Teilraum. Der Vorsitz wechselt turnusmäßig zwischen den drei Teilräumen (PA-MI-NA).

C	H	R	O	N	O	L	O	G	I	E
12/12/1988	10/01/1991	22/01/2003	23/06/2008	15/12/2016						
Signature de la « Déclaration d'intention de Wissembourg »	Inauguration de l'INFOBEST PAMINA	Création officielle du GLCT REGIO PAMINA	Dénomination en Eurodistrict PAMINA	Création officielle du GECT Eurodistrict PAMINA						
Unterzeichnung der 'Willenserklärung von Weißenburg'	Eröffnung der INFOBEST PAMINA	Offizielle Gründung des CÔZ REGIO PAMINA	Umbenennung in Eurodistrict PAMINA	Offizielle Gründung des EVTZ Eurodistrict PAMINA						



OCTOBRE | OKTOBER
18/10/2017
Kick-Off du projet INTERREG V « Bassin d'emploi PAMINA »
Kick-Off des INTERREG V Projektes „Fachkräfteallianz PAMINA“



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



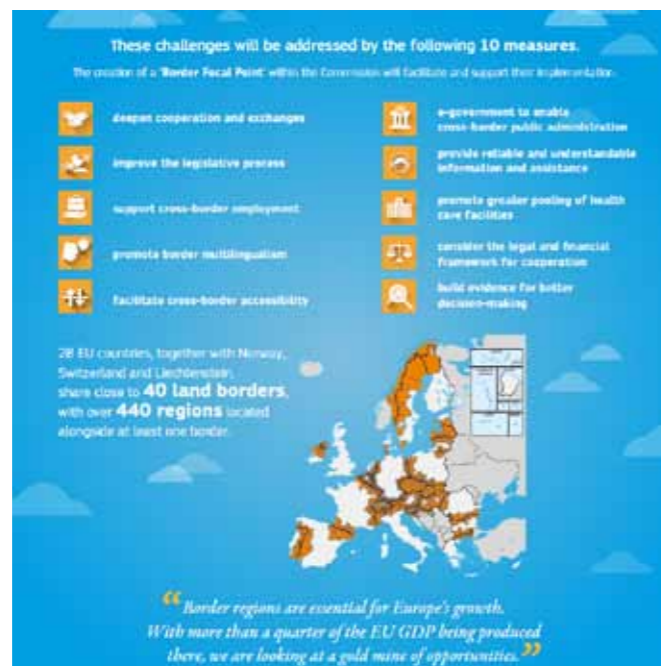
EUROPE

La défense d'intérêts et les entretiens avec des représentants des institutions de l'UE ont joué un rôle important lors de cette année. Ainsi ont eu lieu des rencontres avec la Direction Générale « Éducation » (Bilinguisme & Jeu en ligne), la Direction Générale « Marché intérieur » (Single Digital Gateway) et la Direction Générale « Mobilité et transports » (transports ferroviaires transfrontaliers) ainsi qu'avec la Direction Générale « Politique régionale » (Obstacles à la frontière & Avenir de la politique de cohésion).

D'une grande importance pour l'avenir de la coopération transfrontalière a été la publication de la communication de la Commission européenne « Stimuler la croissance et la cohésion des régions frontalières de l'Union européenne » le 20 septembre. L'Eurodistrict a activement participé à l'élaboration de ce document par le biais d'un groupe d'experts et des échanges bilatéraux avec la DG « Politique régionale ». La communication est dédiée principalement à l'effacement d'obstacles frontaliers de nature juridique et administrative et comporte un plan d'action de dix points dans différents domaines thématiques.

En plus, le GECT Eurodistrict PAMINA a été présenté le 9 octobre à l'occasion de la rencontre annuelle de la plate-forme des GECT au Comité des Régions. Valentina Locatelli, la jeune italienne du corps européen de solidarité (INTERREG Volunteer), a en plus eu l'occasion de témoigner de son travail à l'Eurodistrict le 11 octobre – également à Bruxelles.

L'échange avec d'autres régions frontalières a notamment eu lieu par l'Association des Régions Frontalières Européennes. L'Eurodistrict a participé à la conférence annuelle à Badajoz et à diverses consultations, il a également contribué à une prise de



EUROPA

Die Interessenvertretung und Gespräche mit Vertretern der EU-Institutionen nahmen im Berichtsjahr eine besondere Bedeutung ein. So fanden u.a. Treffen mit der Generaldirektion „Bildung“ (Zweisprachigkeit & Onlinespiel), der Generaldirektion „Binnenmarkt“ (Single Digital Gateway) und der Generaldirektion „Mobilität und Verkehr“ (grenzüberschreitender Schienenverkehr) sowie mit der Generaldirektion „Regionalpolitik“ (Beseitigung grenzüberschreitender Hindernisse & Zukunft der Kohäsionspolitik) statt.

Von herausragender Bedeutung für die Zukunft der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit war die Veröffentlichung der Mitteilung der EU-Kommission zur Stärkung von Wachstum und Zusammenhalt in den EU-Grenzregionen am 20. September, an welcher der Eurodistrict über eine Expertengruppe und den bilateralen Austausch mit der Generaldirektion „Regionalpolitik“ aktiv mitgewirkt hat. Die Mitteilung widmet sich schwerpunktmäßig dem Abbau von grenzüberschreitenden Hindernissen rechtlicher und administrativer Art und beinhaltet einen 10-Punkte-Aktionsplan zu verschiedenen Themenbereichen.

Zudem wurde der EVTZ Eurodistrict PAMINA am 9. Oktober anlässlich des jährlichen Treffens bei der EVTZ Plattform des Ausschusses der Regionen in Brüssel präsentiert. Am 11. Oktober hatte außerdem Valentina Locatelli, die junge Italienerin aus dem Europäischen Solidaritäts Corps (INTERREG Volunteer), die Gelegenheit vor Publikum von ihrer Arbeit beim Eurodistrict zu berichten – ebenfalls in Brüssel.

Der Austausch mit anderen Grenzregionen fand insbesondere über

position du Comité des Régions sur les micro-projets, à un projet ESPON concernant les services publics transfrontaliers et une discussion sur la coordination des systèmes de sécurité sociale – c'est également dans ce contexte que le GECT a représenté les intérêts des frontaliers dans le cadre d'une intervention au groupe de travail transfrontalier du Parlement européen.

L'échange direct avec une autre région frontalière a eu lieu du 20 au 21 novembre lors d'une visite de l'Euregio Maas-Rhin à Eupen. Le Président du Comité de Régions, Karl-Heinz Lambertz, a également participé à cette rencontre, dont l'ordre du jour comportait des sujets comme l'emploi et les transports publics transfrontaliers. Le partenariat avec

l'Eurorégion Tešínské Slezsko – Slask Cieszynski est toujours très dynamique. En 2017, les activités concernaient la réalisation de nombreuses visioconférences, le dépôt d'une demande ERASMUS+ et la mise en œuvre de deux micro-projets INTERREG (PL/CZ) «Nouvelles perspectives Partie 2» et «EuroInter Cooperation». Dans le cadre du projet «Nouvelles perspectives» une visite d'étude d'une trentaine d'experts de l'Eurorégion (Santé, Police, Protection contre les catastrophes) a été préparée à la fin de l'année.

die Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen statt. Der Eurodistrict nahm an der Jahreskonferenz in Badajoz und diversen Konsultationen teil und lieferte Beiträge zur Stellungnahme zu den Kleinprojekten des Ausschuss der Regionen, zu einem ESPON-Projekt bzgl. grenzüberschreitender öffentlicher Dienstleistungen sowie zur Koordination der Systeme zur sozialen Sicherheit. In diesem Kontext vertrat der EVTZ am 31. Mai zudem die Position der deutsch-französischen Grenzgänger im Rahmen eines Vortrages bei der grenzüberschreitenden Arbeitsgruppe des Europäischen Parlaments.

Der direkte Austausch mit anderen Grenzregionen erfolgte vom 20. bis 21. November bei einem Besuch der Euregio Maas-Rhein in Eupen, bei welchem

auch der Präsident des Ausschusses der Regionen, Karl-Heinz Lambertz, vertreten war. Auf der Tagesordnung standen u.a. die Beschäftigung und der grenzüberschreitende ÖPNV. Die Partnerschaft mit der Euroregion Tešínské Slezsko – Slask Cieszynski ist weiterhin sehr dynamisch, was 2017 durch zahlreiche Videokonferenzen, einen gemeinsamen ERASMUS+ Antrag und die Realisierung der beiden INTERREG-Kleinprojekte (Programm CZ/PL) „Neue Perspektiven Teil 2“ und „EuroInter Cooperation“ belegt wird. Im Zuge des Projektes „Neue Perspektiven“ wurden Ende 2017 zudem der Studienbesuch einer rund 30-köpfigen Expertengruppe aus der Euroregion vorbereitet, die Fachleute aus den Bereichen Gesundheit, Polizei und Katastrophenschutz umfasst.





EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



RHIN SUPÉRIEUR & GRANDE RÉGION

En 2017, le représentant de l'Etat français dans la Région Grand Est a assuré la présidence de la Conférence franco-germano-suisse du Rhin Supérieur. La présidence française s'est concentrée sur la santé, la promotion de l'agroécologie, le multilinguisme et la protection civile. Des mesures conjointes ont, par exemple, été élaborées dans le cas d'une panne de courant couvrant plusieurs zones de part et d'autre de la frontière. Dans le domaine de la santé publique, des actions conjointes contre le moustique tigre ont été présentées, qui se répand de plus en plus dans notre région. La surveillance et la coordination des mesures de crise mises en œuvre dans les trois pays visent à prévenir leur propagation et leur transmission éventuelle.

En 2017, le Conseil Rhénan s'est principalement concentré sur l'enseignement de la langue du voisin, le long de la frontière germano-française dans la Grande Région et dans le Rhin supérieur ainsi que sur la coopération transfrontalière entre les services de secours (services d'urgence et pompiers) dans le Rhin supérieur et sur la suppression des obstacles au marché intérieur dans le Rhin supérieur.

L'Eurodistrict a de nouveau participé aux groupes de travail : transports, aménagement du territoire, économie, éducation, jeunesse et sport, ainsi qu'aux groupes d'experts sur les transports publics et GeoRhena.

Les échanges et la coopération avec les autres Eurodistricts du Rhin supérieur se sont poursuivis en 2017. Le projet commun INTERREGV «Société civile: Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts» a créé un cadre pour une série de mesures de soutien et de sensibilisation de la société civile. Il donne p.ex. des conseils en termes de financements et soutient la planification et la mise en œuvre de projets transfrontaliers. Ainsi, les acteurs de la société civile dans la coopération transfrontalière et les Eurodistricts en tant qu'institutions proches des citoyens doivent être consolidés.



OBERRHEIN & GROSSREGION

Im Jahr 2017 hat der Vertreter des französischen Staates in der Région Grand Est die Präsidentschaft der deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz inne. Die Schwerpunkte der französischen Präsidentschaft lagen in den Bereichen Gesundheit, Förderung der Agrarökologie, Mehrsprachigkeit und Bevölkerungsschutz. So wurde an gemeinsamen Maßnahmen im Falle eines flächenübergreifenden Stromausfalls gearbeitet. Im Bereich der öffentlichen Gesundheit wurden gemeinsame Aktionen gegen die Tigermücke vorgestellt, die sich in unserer Region vermehrt ausbreitet. Die in den drei Ländern umgesetzte Überwachung und die Koordinierung der Maßnahmen im Krisenfall sollen ihre weitere Verbreitung und mögliche Krankheitsübertragungen verhindern.

Der Oberrheinrat setzte seine Schwerpunkte im Jahr 2017 vor allem auf die Vermittlung der Sprache des Nachbarn entlang der deutsch-französischen Sprachgrenze in der Großregion und in der Oberrheinregion, auf die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Hilfsorganisationen (Rettungsdienst und Feuerwehr) und den

Abbau von Hemmnissen im Binnenmarkt.

Der Eurodistrict nahm auch in diesem Jahr an den Arbeitsgruppen Verkehr, Raumordnung, Wirtschaft, Erziehung und Bildung, Jugend und Sport und an den Expertenausschüssen Öffentlicher Personenverkehr und GeoRhena teil.

Der Austausch und die Zusammenarbeit mit den anderen Eurodistricts des Oberrheins wurden auch 2017 fortgeführt. Durch das gemeinsame INTERREGV-Projekt „Zivilgesellschaft: Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistricts“ wurde ein Rahmen geschaffen und eine Reihe von Maßnahmen zur Unterstützung und Sensibilisierung der Zivilgesellschaft vorgesehen. Es erfolgt bspw. eine Fördermittelberatung und die Unterstützung bei der Planung und Durchführung von grenzüberschreitenden Projekten. Somit sollen zum einen die zivilgesellschaftlichen Akteure der grenzüberschreitenden Kooperation und zum anderen die Eurodistricts als bürgernahe Institution gestärkt werden.



MULTIPLICATEURS

Les multiplicateurs PAMINA s'attachent à promouvoir et à enrichir la coopération transfrontalière. De par leurs réseaux et activités, ils s'inscrivent dans le développement d'une société civile ouverte et pro-européenne au sein de l'Eurodistrict PAMINA.

L'Eurodistrict, en fonction de ses moyens, épaula et soutient les multiplicateurs en cas de besoin. Il peut s'agir d'un appui financier, organisationnel ou d'un conseil.

Deux importants multiplicateurs ont célébré leur jubilé en 2017 : Les seniors PAMINA ont fêté leur 10ème anniversaire et ont invités à la 2ème Journée des Seniors dans l'ancienne douane de Lauterbourg le 21 octobre. L'événement a donné aux participants l'occasion

non seulement de faire le point sur les dix dernières années et de discuter des développements futurs, mais aussi de s'informer sur la coopération policière transfrontalière dans l'Eurodistrict PAMINA.

Les femmes PAMINA travaillaient ensemble depuis 15 ans en 2017. Lors des festivités, auxquelles les femmes PAMINA et leur présidente Barbara Beu ont invité le 1er juillet 2017 à Lauterbourg, plusieurs co-fondatrices ont rendu compte des premiers jours et du développement du réseau. Le président de l'Eurodistrict, Rémi Bertrand, a souligné l'importance du réseautage transfrontalier des femmes PAMINA et le partenaire important qu'elles sont devenues pour l'Eurodistrict.



MULTIPLIKATOREN

Die PAMINA-Multiplikatoren unterstützen und bereichern die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und leisten mit ihren Netzwerken und Aktionen einen wichtigen Beitrag für eine offene, proeuropäische Zivilgesellschaft im Eurodistrict PAMINA.

Der Eurodistrict begleitet und fördert die PAMINA-Multiplikatoren bedarfsorientiert nach seinen Möglichkeiten finanziell, organisatorisch und beratend.

Im Jahr 2017 begingen zwei wichtige Multiplikatoren ihr Jubiläum: Die PAMINA-Senioren konnten in 2017 ihr 10-jähriges Bestehen feiern und luden am 21. Oktober zum 2. Seniorentag im alten Zollhaus in Lauterbourg ein. Die Veranstaltung bot den Teilnehmern

nicht nur die Gelegenheit, auf die vergangenen 10 Jahre zurückzublicken und über die weitere Entwicklung zu diskutieren, sondern sich auch über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Polizei im Eurodistrict PAMINA informieren.

Die PAMINA-Frauen arbeiteten im Jahr 2017 bereits seit 15 Jahren zusammen. Bei den Festlichkeiten, zu denen die PAMINA-Frauen mit ihrer Präsidentin Barbara Beu am 1. Juli 2017 in Lauterbourg einluden, berichteten mehrere Mitbegründerinnen über die Anfangszeit und die Entwicklung des Netzwerks. Der Präsident des Eurodistricts, Rémi Bertrand, hob hervor, wie bedeutend die grenzüberschreitende Netzwerkarbeit der PAMINA-Frauen ist und zu welchem wichtigen Partner sie dem Eurodistrict geworden sind.





EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



INTERREG V A RHIN SUPÉRIEUR

À côté de la participation aux organes du programme (Groupe de travail, Comité de suivi), l'Eurodistrict c'est essentiellement concentré sur l'information aux porteurs de projet potentiels et sur l'accompagnement de projets dans le montage du dossier. Ce travail a de nouveau porté ses fruits en 2017 : Une demande de projet du Landkreis Germersheim, que l'Eurodistrict a soutenu et accompagné étroitement, a été acceptée le 23 juin par le Comité de suivi. Cette initiative transfrontalière exemplaire concerne l'achat d'un véhicule amphibie pour la protection contre les crues franco-allemande (Protection Civile du Bas-Rhin et THW Germersheim) et la formation d'équipages binationales.

Les projets INTERREG, dont le GECT Eurodistrict PAMINA est porteur, ont été poursuivis. Fait à retenir: Le recrutement d'une nouvelle collaboratrice pour le volet coaching et Jobdating du projet «Bassin d'emploi PAMINA» et l'engagement d'une jeune italienne du corps européen de volontaires (INTERREG Volunteer Youth) dans le cadre du projet «Le Passe-Partout». La volontaire Valentine Locatelli s'est surtout consacrée à la

présentation du jeu en ligne dans les écoles.

Les premières activités du projet INTERREG «Société civile dans le Rhin supérieur», dont l'Eurodistrict est partenaire cofinancier, ont également débuté.

MICRO-PROJETS

L'appel à micro-projets centralisé a démarré en début 2017. Chaque eurodistrict est responsable pour la recherche et l'accompagnement des bénéficiaires potentiels sur son territoire. En outre, les eurodistricts font partie du nouveau comité de pilotage pour micro-projets au niveau du programme. Ce comité attribue les financements européens pour les demandes déposées et est lié au groupe de travail.

Le GECT Eurodistrict PAMINA a également participé à



INTERREG V A OBERRHEIN

Neben der Mitarbeit in den Programmgremien (Arbeitsgruppe, Begleitausschuss) widmete sich der Eurodistrict besonders der Information von potentiellen Projektträgern sowie der Betreuung von Projekten in der Antragsphase. Diese Arbeit trug 2017 erneut konkrete Früchte: Ein Projektantrag des Landkreises Germersheim, den der Eurodistrict eng begleitet und unterstützt hat, wurde am 23. Juni vom Begleitausschuss genehmigt. Die beispielhafte grenzüberschreitende Initiative umfasst die Anschaffung eines Amphibienfahrzeugs für den deutsch-französischen Hochwasser- und Katastrophenschutz (THW Germersheim und Protection Civile du Bas-Rhin) sowie die Schulung der binationalen Besatzungen.

Die laufenden INTERREG-Projekte, deren Träger der EVTZ Eurodistrict PAMINA ist, wurden fortgesetzt. Erwähnenswert sind in diesem Kontext die Einstellung einer neuen Mitarbeiterin zur Koordination, Planung und Umsetzung der verschiedenen Maßnahmen des Projektes „Fachkräfteallianz PAMINA“ und der Einsatz einer jungen Italienerin aus dem europäischen Freiwilligen-Corps (INTERREG Volunteer Youth) im Rahmen des Projektes „Der Weltenbummler“. Die Freiwillige Valentina Locatelli war insbesondere für die Vorstellung des Onlinespiels in Schulen zuständig. Für das INTERREG-Projekt „Zivilgesellschaft am Oberrhein“, an dem der Eurodistrict als Finanzierungspartner beteiligt ist, liefen die ersten Aktivitäten an.

KLEINPROJEKTE

Seit Anfang 2017 ist der zentrale Aufruf für Kleinprojekte gestartet. Jeder Eurodistrict ist dabei für die Suche nach Projekten und die Begleitung der Antragsteller auf seinem Gebiet verantwortlich. Darüber hinaus wirken die Eurodistrikte im neuen Lenkungsausschuss

l'initiative du Land Bade-Wurtemberg concernant l'avenir du financement européen de micro-projets; des propositions pour une amélioration de l'outil de financement ont été faites. Ce processus a été une coopération du Bade-Wurtemberg, des eurodistricts, de la Conférence internationale du Lac de Constance, des autorités de programme (Rhin supérieur et Hochrhein) ainsi que le Land Rhénanie-Palatinat et la Région Grand Est.

En 2017, ce sont d'ores et déjà 7 micro-projets

pour une somme totale de 239.655,05 € qui ont été programmés. Ainsi, l'Eurodistrict est en première position dans le Rhin supérieur, que ce soit en nombre de projets ou qu'en fonds FEDER programmés. Le tableau suivant donne une vue d'ensemble des microprojets programmés.

für Kleinprojekte auf Programmebene mit. Dieser Ausschuss bewilligt die Fördermittel für die eingereichten Projektanträge und ist an die Arbeitsgruppe angekoppelt.

Der EVTZ Eurodistrict PAMINA hat des Weiteren an der Initiative des Landes Baden-Württemberg bezüglich der Zukunft der EU-Förderung von Kleinprojekten mitgewirkt und Vorschläge zur Verbesserung des Förderinstruments eingebracht. An diesem Prozess waren neben den anderen Eurodistricten und der Internationalen

Bodenseekonferenz auch die Programmbehörden (Oberrhein und Hochrhein) sowie das Land Rheinland-Pfalz und die Region Grand Est beteiligt.

Im Jahr 2017 konnten bereits 7 Kleinprojekte mit einer Gesamtsumme von 239.655,05 € in die Förderung aufgenommen werden. Damit liegt der Eurodistrict PAMINA sowohl hinsichtlich der Anzahl an Projekten als auch der programmierten EFRE-Mittel oberrheinweit an der Spitze. Folgende Tabelle gibt eine Übersicht der programmierten Kleinprojekte.

LISTE DES MICRO-PROJETES PROGRAMMÉS EN 2017

LISTE DER IN 2017 PROGRAMMIERTEN KLEINPROJEKTE

Nom du projet Projekttitel	financement FEDER EFRE-Mittel	accordé le... bewilligt am...
Fête au Chemin de Fer Winden - Wissembourg Bahnhof zum 20. Jubiläum der Strecke Winden-Wissembourg	29.962,80 €	30/05/2017
Parcours d'art contemporain de Drusenheim à Bühl Zeitgenössische Kunst entlang des Rheins	29.977,56 €	30/05/2017
Climat et biodiversité, le changement ne connaît pas de frontière Klima und Biodiversität, der Wandel kennt keine Grenzen	16.765,56 €	06/07/2017
Concerts d'hiver transfrontaliers Festliche Winterkonzerte hüben und drüben	7.340,40 €	06/07/2017
Théorie et pratique en tandem Theorie und Praxis im Tandem	29.864,07 €	19/09/2017
Projet musical transfrontalier franco-allemand Chordial 2017 Deutsch-französisches, grenzüberschreitendes Musikprojekt Chordial 2017	11.128,80 €	19/09/2017
Offre de mobilité douce favorisant les rencontres franco-allemandes Nachhaltiges Mobilitätsangebot im Kontext deutsch-französischer Begegnungen	18.754,20 €	09/11/2017
TOTAL GESAMT	143.793,03 €	



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



RELATIONS PUBLIQUES

En 2017, la journée des portes ouvertes de l'Eurodistrict PAMINA, d'INFOBEST, de Vis-à-Vis et des organisations partenaires a de nouveau été très bien fréquentée. Les visiteurs ont pu s'informer à l'Ancienne Douane sur les différentes coopérations dans l'eurodistrict. C'était aussi la première fois que la Commission Foot PAMINA a réalisé un tournoi de Football U13 à cette occasion.

Des nombreuses manifestations internes et externes ont permis de présenter l'Eurodistrict PAMINA et ses domaines de responsabilité, par ex.

- Intervention aux « Castle Talks » au Château Pourtalés à Strasbourg (20.-21.03.)
- « Parlons de l'Europe » à Karlsruhe (31.03.)
- Intervention à la Hochschule de Kehl (22.05.)
- « Heimattage » à Karlsruhe (06.-07.05.)
- Fête transfrontalière à Kapsweyer et 20 ans de la réactivation de la ligne ferroviaire Winden-Wissembourg (24.06.)
- « Rencontres et mobilité sur le Rhin » (01.-02.07.)
- Visite de la secrétaire

d'État et représentante du Land Rhénanie-Palatinat auprès du gouvernement fédéral (Bund) pour l'Europe, les médias et le domaine digital de Rhénanie-Palatinat, Heike Raab (25.07.).

- Visite du Ministre d'Etat pour l'Europe et chargé de la coopération franco-allemande au ministère fédéral des Affaires étrangères, Michael Roth (03.08.)
- « Actif sans frontières » à Lauterbourg (02.09.)
- Accueil d'un groupe de visiteurs de la ville de Kaiserslautern/Europe Direct (13.09.)
- Présentation du jeu « Le passe-partout » lors des célébrations à l'occasion de la Journée de la réunification allemande (02.-03.10.)
- Présentation à la Plateforme des GECT du Comité des Régions à Bruxelles (09.10.)

Par ailleurs, l'Eurodistrict PAMINA a poursuivi le travail classique de relations publiques sous forme de communiqués de presse et conférences de presse ou encore des points de presse ciblés afin d'informer et de sensibiliser un large public franco-allemand.



ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

Auch im Jahr 2017 war der gemeinsame Tag der offenen Tür von Eurodistrikt PAMINA, INFOBEST, Vis-à-Vis und den Partnerorganisationen sehr gut besucht. Die Besucher konnten sich im alten Zollhaus über die unterschiedlichen Kooperationen im Eurodistrikt informieren. Außerdem fand zu diesem Anlass zum ersten Mal ein Football-Turnier der D-Junioren statt, das vom PAMINA-Fußballausschuss organisiert wurde.

Verschieden Termine im eigenen Haus und auswärts dienten der Präsentation des Eurodistrikts PAMINA und seiner Aufgabenbereiche, z.B.

- Vortrag bei den „Castle Talks“ im Château Pourtalés in Strasbourg (20.-21.03.)
- „Mitreden über Europa“ in Karlsruhe (31.03.)
- Vortrag an der Hochschule Kehl (22.05.)
- Heimattage Karlsruhe (06.-07.05.)
- Grenzlandfest Kapsweyer und 20 Jahre Reaktivierung der Bahnlinie Winden-Wissembourg (24.06.)
- Begegnungen und Mobilität am Rhein (01.-02.07.)

- Besuch der Staatssekretärin und Bevollmächtigte beim Bund und in Europa, für Medien und Digitales des Landes Rheinland-Pfalz, Heike Raab (25.07.)
- Besuch des Staatsministers für Europa und Beauftragten für die deutsch-französische Zusammenarbeit im Auswärtigen Amt, Michael Roth auf Einladung von MdB Thomas Hitschler (03.08.)
- „Aktiv ohne Grenzen“ in Lauterbourg (02.09.)
- Besuchergruppe der Stadtverwaltung Kaiserslautern/Europe Direct (13.09.)
- Präsentation des Weltenbummler-Spiels bei den Feierlichkeiten des Tags der deutschen Einheit (02.-03.10.)
- Präsentation bei der EVTZ-Plattform des Ausschuss der Regionen in Brüssel (09.10.)

Des Weiteren widmete sich der Eurodistrikt PAMINA der klassischen Öffentlichkeitsarbeit in Form von Pressemitteilungen und Pressekonferenzen sowie Journalistengesprächen zur Information eines breiten deutsch-französischen Publikums.





MISSION INFOBEST

INFOBEST AUFGABE



Depuis 1991, l'INFOBEST PAMINA informe et conseille citoyens, administrations et entreprises françaises et allemandes sur toutes questions administratives transfrontalières.

Le nombre des demandes traitées en 2017 par les conseillers INFOBEST est en légère hausse. 1908 demandes ont été traitées lors des consultations individuelles, par téléphone ou par e-mail, contre 1837 demandes en 2016. En plus des consultations à Lauterbourg, l'INFOBEST PAMINA a traité 183 demandes dans le cadre de ses permanences mensuelles à la Maison des Services de Bischwiller.

La proportion de citoyens français ayant fréquenté l'INFOBEST PAMINA s'élève en 2017 à 69% contre 73% en 2016, de même que celle des demandeurs allemands atteint 26% en 2017 contre 22,5% en 2016. A ces proportions s'ajoutent les demandes de citoyens d'autres nationalités (5%) ayant fait appel aux services de l'INFOBEST PAMINA.

Les demandes ont porté principalement sur la retraite, les prestations familiales et les impôts. Les conseillers INFOBEST ont également pu renseigner les citoyens sur les nombreux changements de réglementation qui ont lieu lors cette année d'élections présidentielles, ainsi que sur leur application en contexte



transfrontalier : réforme du droit du travail, hausse de la CSG, introduction de la vignette crit'air, nouvelle procédure en ligne de demande de permis de conduire et de carte grise...

En complément des consultations effectuées par les conseillers INFOBEST, l'INFOBEST PAMINA a permis aux citoyens de rencontrer directement des conseillers d'organismes français et allemands. Les Journées d'Informations Transfrontalières organisées en février et en octobre 2017 ont attiré au total 214 personnes. 572 demandes ont également été traitées dans le cadre des permanences mensuelles (Notaires, Conseillers pour l'emploi EURES-T, AOK) ou trimestrielles (Deutsche Rentenversicherung) organisées tout au long de l'année.



Seit 1991 informiert und berät INFOBEST PAMINA deutsche und französische Bürger, Verwaltungen und Firmen zu allen grenzüberschreitenden Verwaltungsangelegenheiten.

Die Zahl der Anfragen, die 2017 von den INFOBEST-Mitarbeitern bearbeitet wurde, ist leicht gestiegen. In persönlichen Beratungen, telefonisch oder per E-Mail wurden 1908 Anfragen bearbeitet, gegenüber 1837 Anfragen im Jahr 2016. Zusätzlich zu den Beratungen in Lauterbourg bearbeitete INFOBEST PAMINA 183 Anfragen im Rahmen der monatlichen Sprechstunden im Maison de Services Bischwiller.

Unter denjenigen, die die Dienste von INFOBEST PAMINA beanspruchten, lag der Anteil französischer Bürger 2017 bei 69% gegenüber 73% im Jahr 2016, der Anteil

der deutschen Antragsteller lag 2017 bei 26% gegenüber 22,5% im Jahr 2016. Hinzu kommen die Anliegen von Bürgern anderer Nationalitäten (5%) die die Dienstleistungen von INFOBEST PAMINA in Anspruch genommen haben.

Hauptsächlich betrafen die Anfragen die Themen Rente, Familienleistungen und Steuern. Ebenso konnten die Berater von INFOBEST Bürger im Hinblick auf die zahlreichen Veränderungen, die es seit dem Regierungswechsel in Frankreich gab und ihre Anwendung im grenzüberschreitenden Kontext, informieren: Reform des Arbeitsrechts, Erhöhung des Sozialbeitrags, Einführung der crit'air-Vignette, neues Onlineverfahren zur Beantragung des Führerscheins und des Fahrzeugscheins.

Zusätzlich zu den von INFOBEST-Mitarbeitern durchgeführten Konsultationen ermöglichte INFOBEST PAMINA den Bürgern, Berater der deutschen und französischen Institutionen direkt zu treffen. Die im Februar und Oktober 2017 organisierten grenzüberschreitenden Informationstage zogen insgesamt 214 Personen an. Außerdem wurden über das Jahr hinweg 572 Anfragen im Rahmen monatlicher (Notare, Arbeitsberater von EURES-T, AOK) oder



L'année 2017 a par ailleurs été marquée par l'arrêt des permanences du conseiller INFOBEST en charge de l'imposition des retraites, la mission «Task Force imposition retraite» ayant pris fin au 31 décembre 2017.

Les activités de l'INFOBEST ont suscité en 2017 un vif intérêt de la part de la Commission Européenne, dans le cadre de sa politique en faveur de la mobilité transfrontalière.

Dans sa Communication « Stimuler la croissance et la cohésion des régions frontalières de l'Union Européenne » du

20 septembre 2017, la Commission a ainsi mis en avant le réseau INFOBEST en tant que « bonne pratique » dont peuvent s'inspirer les autres régions frontalières en Europe pour faciliter la mobilité des travailleurs frontaliers.

vierteljährlicher (Deutsche Rentenversicherung) Sprechstunden behandelt.

Das Jahr 2017 war auch durch das Ende der Sprechstunden des für die Rentenbesteuerung zuständigen INFOBEST-Beraters gekennzeichnet, da das Projekt „Task Force Rentenbesteuerung“ am 31. Dezember 2017 endete.

Im Rahmen ihrer Politik zur Förderung der grenzüberschreitenden Mobilität, sind die Aktivitäten von INFOBEST 2017 auf ein großes Interesse der Europäischen Kommission gestoßen.

In ihrer Mitteilung „Stärkung von Wachstum und Zusammenhalt in den EU-Grenzregionen“ vom 20. September 2017 hat die Kommission das INFOBEST-Netzwerk als Best Practice hervorgehoben, an dem sich andere Grenzregionen in Europa orientieren können, um die Mobilität von Grenzgängern zu erleichtern.





VIS-À-VIS VIS-À-VIS



2017 fut la quatrième et avant dernière année de réalisation concrète basée sur la convention de mise en œuvre d'un plan d'action touristique PAMINA 2014-2018 signée entre l'Eurodistrict PAMINA et l'association touristique Vis-à-Vis. Conformément à cette convention, l'Eurodistrict accorde à l'association touristique un soutien financier annuel de 75.000 € pour la réalisation d'un plan d'action touristique qui repose sur la prise en compte des potentiels du territoire (sites et produits) et sur les principes d'un développement touristique durable et compétitif et poursuivant les objectifs suivants :

- la promotion et la mutualisation des offres touristiques existantes sur le territoire PAMINA ;
- l'inscription des actions dans une logique territoriale globale ;
- la production d'une valeur ajoutée économique sur le territoire.

Dans cette perspective d'objectifs, le plan d'action touristique PAMINA prévoit plusieurs domaines d'actions pour lesquels des mesures concrètes ont été réalisées en 2017. En tant que plate-forme de coordination et de réseaux pour les acteurs compétents de la promotion du tourisme, il s'agit, entre autres, de professionnaliser

les acteurs touristiques de l'espace PAMINA et d'approfondir la coopération touristique avec et entre les institutions touristiques de l'espace PAMINA et du Rhin Supérieur. Depuis décembre 2016, Vis-à-Vis propose des rendez-vous touristiques réguliers. Il s'agit de rencontres informelles où les professionnels du tourisme apprennent à se connaître, s'informent mutuellement sur les projets et les nouvelles offres et discutent de sujets techniques et professionnels. Les rendez-vous ont été bien accueillis et deviennent partie intégrante du travail en réseau (avril 2017 : à Gochsheim/Pays de Bade, juin 2017 : lors des 30èmes journées du vin à Landau/Palatinat et décembre 2017 : à Wissembourg). En outre, deux éductours ont été proposés en 2017 dans le but de faire connaître directement sur place les offres touristiques aux partenaires et prescripteurs (juin 2017 : offres familiales à Karlsruhe, août 2017 : Festival international de musique «Festival du Houblon» à Haguenau). Dans le cadre de l'action « valorisation de l'offre touristique sur le territoire et relations publiques » s'est déroulée du 7 au 9 juillet 2017 la 20ème édition du TOUR DE PAMINA. Le Tour, sous le parrainage de la ville de Karlsruhe (Pays de Bade) et sous le slogan « 200 ans Drais — 20 ans



2017 ging die zwischen dem Eurodistrict PAMINA und der Touristik-Gemeinschaft Vis-à-Vis geschlossene Partnerschaftvereinbarung (2014-2018) in das vierte und vorletzte Jahr ihrer Umsetzungsphase. Gemäß dieser Vereinbarung unterstützt der Eurodistrict die Touristik-Gemeinschaft jährlich mit 75.000 € für die Umsetzung eines touristischen Aktionsplans, der unter besonderer Berücksichtigung der regionalen Potenziale (Standorte, Produkte) und der Prinzipien einer nachhaltigen und wettbewerbsfähigen Entwicklung folgenden Zielen Rechnung tragen soll:

- Förderung und Bündelung der im Eurodistrict PAMINA vorhanden touristischen Angebote;
- Integration der Maßnahmen in einen umfassenden Raumentwicklungsansatz;
- Erzeugung eines wirtschaftlichen Mehrwerts im Eurodistrict.

In dieser Zielperspektive sieht der touristische Aktionsplan PAMINA verschiedene Aktionsbereiche vor, innerhalb derer in 2017 konkrete Maßnahmen realisiert wurden.

Als Vernetzungs- und Koordinationsplattform

für die im Bereich Tourismusförderung zuständigen Akteure ging es u.a. um die grenzüberschreitende Professionalisierung der touristischen Akteure im Eurodistrict PAMINA sowie um die Intensivierung der touristischen Kooperation im Eurodistrict und am Oberrhein. Seit Dezember 2016 bietet Vis-à-Vis regelmäßig stattfindende touristische *Get Together* an. Es handelt sich dabei um informelle Treffen, bei denen sich die Touristiker kennenlernen, sich gegenseitig über Projektvorhaben sowie neue Angebote informieren und fachliche Themen besprechen. Die *Get Together* wurden gut angenommen und entwickeln sich zu einem festen Element der Netzwerkarbeit (April 2017: in Gochsheim/Baden, Juni 2017: im Rahmen der 30. Weintage in Landau/Pfalz und Dezember 2017: in Wissembourg/Elsass). Darüber hinaus wurden im Jahr 2017 zwei Expertentouren mit dem Ziel, das touristische Angebot der Partner direkt vor Ort kennenzulernen, angeboten (Juni 2017: Familienfreundliches Angebot in Karlsruhe, August 2017: Internationales Musikfestival „Festival du Houblon“ in Haguenau). Im Rahmen des Aktionsbereichs „Inwertsetzung des touristischen Angebots in



de tour de PAMINA », a mené après un premier circuit badois autour de Karlsruhe à Wissembourg et Haguenau. La randonnée a affiché complet avec ses 130 cyclistes français et allemands. Les relations publiques courantes (demandes d'information, conseils aux citoyens, travail de presse) ainsi que la présentation lors de sélections et autres manifestations (entres autres CMT Stuttgart/14-15.01.2017, journée porte ouvertes à l'Ancienne douane/22.01.2017, au marché français à Mannheim/30.03 et 1er.04.2017, aux « Heimattage Baden-Württemberg » à Karlsruhe/06-07.05.2017) font également partie de ce domaine d'action. Enfin, Vis-à-Vis a coordonné, conjointement avec l'ADEAN, la présence commune de quatre partenaires alsaciens sur le salon OFFERTA

(28.10. — 05.11.2017) de Karlsruhe. En fin d'année, la création d'un nouveau site web Vis-à-Vis a été préparée et un appel d'offre lancé.

Pour le développement de l'attractivité touristique de l'espace PAMINA (action 3), une édition de 17.000 exemplaires du calendrier annuel des manifestations Vis-à-Vis a été imprimée. En outre, les cartes Vis-à-Vis de randonnées pédestres et cyclo-touristiques, imprimées en 2013 et 2015, rencontrent toujours autant de succès, particulièrement lors des événements mentionnés ci-dessus. C'est pourquoi, fin 2017, la réalisation de la seconde édition de la carte de randonnée a été lancée.

der Region" wurde vom 7. - 9. Juli 2017 die 20. Tour de PAMINA organisiert. Die Jubiläumstour führte unter dem Motto « 200 Jahre Drais — 20 Jahre Tour de PAMINA » nach einer Rundtour um Karlsruhe über Wissembourg nach Haguenau. Mit 130 deutschen und französischen Radfahrern war die Radwanderung ausgebucht. Zu den weiteren Maßnahmen in diesem Bereich zählt die laufende Informations- und Öffentlichkeitsarbeit (touristische Information und Beratung der Bürgerinnen und Bürger, Pressearbeit) sowie die Präsentation auf Messen und Veranstaltungen (u.a. CMT Stuttgart 14.-15.01.2017, Tag der offenen Tür im Alten Zollhaus 22.01.2017, Französischer Markt in Mannheim 30.3 — 1.4.2017, Heimattage Baden-Württemberg in Karlsruhe 6.-7.05.2017).

Schließlich koordinierte Vis-à-Vis mit der ADEAN die Präsentation von vier elsässischen Partnern mit einem gemeinsamen Stand auf der Offerta (28.10. — 5.11.2017) in Karlsruhe. Ende des Jahres wurde der Relaunch der Vis-à-Vis-Internetseite vorbereitet und in Auftrag gegeben.

Zur Weiterentwicklung der touristischen Attraktivität des PAMINA-Raums (Aktionsbereich 3) wurde der alljährliche Vis-à-Vis Veranstaltungskalender neu aufgelegt (17.000 Exemplare). Die in den Jahren 2013 und 2015 herausgegebenen Vis-à-Vis-Radkarte und Vis-à-Vis-Wanderkarte finden weiterhin großen Zuspruch, insbesondere im Rahmen der oben erwähnten Events, sodass Ende 2017 mit der Realisierung der 2. Auflage der Wanderkarte begonnen wurde.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



BUDGET

Le compte administratif de l'exercice 2017 présente les caractéristiques suivantes :

- les recettes de fonctionnement sont égales à 603.250,20 €,
- les dépenses de fonctionnement sont égales à 731.722,03 €,
- les recettes d'investissement s'élèvent à 1.138,25 €,
- les dépenses d'investissement s'élèvent à 0,00 €.

Le reliquat de l'exercice 2017 est donc de -127.333,58 €.

Le reliquat reporté de l'année précédente représente 229.716,62 €.

Il en résulte un résultat de l'année 2017 de 102.383,04 € dont 82.236,30 € en frais de fonctionnement et 20.146,74 € en frais d'investissement.



HAUSHALT

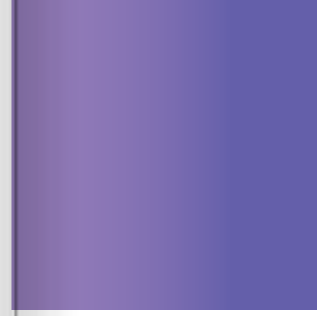
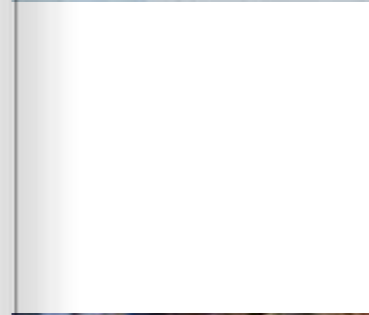
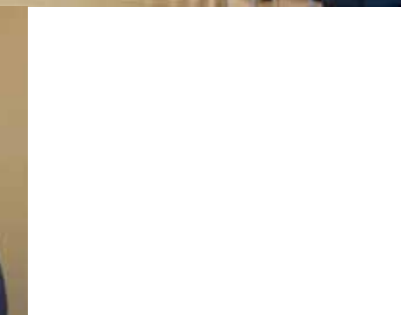
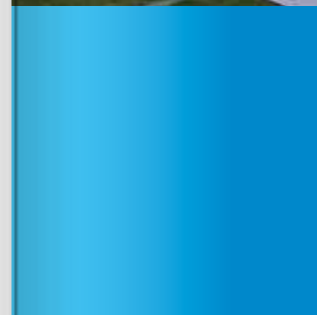
Die Haushaltsrechnung 2017 weist folgende Merkmale auf:

- die Einnahmen im Bereich der Betriebskosten belaufen sich auf 603.250,20 €,
- die Ausgaben im Bereich der Betriebskosten auf 731.722,03 €,
- die Einnahmen im Investitionsbereich liegen bei 1.138,25 €,
- die Ausgaben im Investitionsbereich liegen bei 0,00 €.

Daraus ergibt sich ein Jahressaldo für 2017 in Höhe von -127.333,58 €.

Die übertragenen Restmittel der Vorjahren belaufen sich auf 229.716,62 €.

Dies ergibt einen Übertrag für 2017 in Höhe von 102.383,04 € davon 82.236,30 € für Betriebskosten und 20.146,74 € für Investitionskosten.



CONTACT

2 rue du Général Mittelhauser
F-67630 Lauterbourg

Eurodistrict PAMINA

Tél. : 03 68 33 88 20
info@eurodistrict-pamina.eu

INFOBEST

Tél. : 03 68 33 88 00
infobest@eurodistrict-pamina.eu

KONTAKT

Hagenbacherstr. 5A
D-76768 Neulauterburg

Eurodistrikt PAMINA

Tél. : 07277 / 89 990 20
info@eurodistrict-pamina.eu

INFOBEST

Tel.: 07277 / 89 990 0
infobest@eurodistrict-pamina.eu